



MONITORUL OFICIAL

AL

ROMÂNIEI

Anul XIII — Nr. 136

PARTEA I
LEGI, DECRETE, HOTĂRÂRI ȘI ALTE ACTE

Marți, 20 martie 2001

SUMAR

<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>	<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>
LEGI ȘI DECRETE			
50.		Acord	7-10
— Lege pentru ratificarea Convenției dintre Guvernul României și Guvernul Regatului Belgiei privind cooperarea polițienească, semnată la București la 14 aprilie 1999.....	2	între Guvernul României și Guvernul Republicii Slovace privind transportul rutier internațional.....	
Convenție între Guvernul României și Guvernul Regatului Belgiei privind cooperarea polițienească	2-6	99.	
93.		— Decret privind promulgarea Legii pentru ratifica- rea Convenției dintre Guvernul României și Guvernul Regatului Belgiei privind cooperarea polițienească, semnată la București la 14 aprilie 1999	11
			HOTĂRÂRI ALE CAMEREI DEPUTAȚILOR
		25.	
		— Hotărâre privind bugetul Camerei Deputaților pe anul 2001.....	11-13
			ACTE ALE ORGANELOR DE SPECIALITATE ALE ADMINISTRAȚIEI PUBLICE CENTRALE
54.		34.	
— Lege pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Slovace privind transportul rutier internațional, semnat la Bratislava la 6 iunie 2000.....	6	— Ordin al președintelui Agenției Naționale pentru Resurse Minerale privind concursul public de oferte nr. 20/2001 pentru concesionarea unor acti- vități miniere de explorare.....	14-16

LEGI ȘI DECRETE**PARLAMENTUL ROMÂNIEI****CAMERA DEPUTAȚILOR****SENATUL****LEGE****pentru ratificarea Convenției dintre Guvernul României
și Guvernul Regatului Belgiei privind cooperarea
polițienească, semnată la București la 14 aprilie 1999****Parlamentul României** adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Convenția dintre Guvernul României și Guvernul Regatului Belgiei privind cooperarea polițienească, semnată la București la 14 aprilie 1999.

Această lege a fost adoptată de Senat în ședința de 15 ianuarie 2001, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

PREȘEDINTELE SENATULUI
NICOLAE VĂCĂROIU

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 20 februarie 2001, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR
VALER DORNEANU

București, 14 martie 2001.
Nr. 50.

CONVENȚIE**între Guvernul României și Guvernul Regatului Belgiei privind cooperarea polițienească**

Guvernul României și Guvernul Regatului Belgiei, denumite în continuare *părți contractante*, bazându-se pe preocuparea de a promova raporturile de prietenie și cooperare dintre cele două țări ale părților contractante și, în special, pe voința comună de a întări cooperarea polițienească dintre ele, bazându-se pe dorința de a întări această cooperare polițienească în cadrul angajamentelor internaționale asumate de cele două părți contractante în domeniul respectării drepturilor și libertăților fundamentale, mai ales prin Convenția europeană a drepturilor omului, precum și prin Convenția nr. 108 a Consiliului Europei din 28 ianuarie 1981 pentru protecția persoanelor în privința prelucrării automatizate a datelor cu caracter personal,

considerând că pentru dezvoltarea socioeconomică a statelor părților contractante criminalitatea organizată internațională reprezintă o amenințare gravă și că dezvoltările recente ale criminalității organizate internaționale pun în pericol funcționarea lor instituțională,

ținând seama că lupta împotriva traficului de ființe umane, reprimarea intrărilor și ieșirilor ilegale de pe teritoriul statelor și a migrărilor ilegale, precum și eliminarea filierelor organizate care participă la aceste acte ilegale constituie o preocupare a părților contractante și a parlamentelor statelor lor,

considerând că producția și comerțul ilegal de stupefiante și de substanțe psihotrope constituie un pericol pentru sănătatea și securitatea cetățenilor,

ținând seama că numai armonizarea legislațiilor pertinente nu este suficientă pentru combaterea eficientă a fenomenului migrațiilor clandestine,

considerând că necesitatea unei cooperări polițienești internaționale eficiente în domeniul criminalității organizate și al migrărilor ilegale, mai ales prin schimbul și prelucrarea de informații, este indispensabilă pentru a combate și a preveni aceste activități ilegale,

considerând că îndeplinirea acestei necesități reclamă o serie de măsuri adecvate și o strânsă cooperare între părțile contractante,

au hotărât să încheie prezenta convenție.

ARTICOLUL 1**Definiții**

În sensul prezentei convenții, termenii enumerați mai jos au următorul înțeles:

• *autorități competente ale părților contractante* — autorități însărcinate de fiecare parte contractantă cu executarea

prezentei convenții și care sunt precizate în anexa la prezenta convenție;

• *trafic internațional de ființe umane* — orice comportament intenționat urmărind:

a) facilitarea intrării pe teritoriul statului părții contractante la prezenta convenție, tranzitul, șederea sau ieșirea de pe acest teritoriu, dacă se uzează în acest scop de

constrângere, în special de violențe sau de amenințări, sau dacă se recurge la înșelăciune, abuz de autoritate sau la alte forme de presiune, astfel încât persoana să nu aibă alte opțiuni reale și acceptabile decât să se supună acestor presiuni;

b) exploatarea, indiferent de formă, a unei persoane, în cunoștință de cauză că această persoană a intrat, tranzitează sau locuiește pe teritoriul statului părții contractante la prezenta convenție, în condițiile indicate la lit. a);

- *exploatarea sexuală a copiilor* — faptele prevăzute la art. 34 din Convenția Națiunilor Unite privind drepturile copilului din 20 noiembrie 1989, care cuprinde producția, vânzarea, distribuția sau alte forme de trafic de materiale cu caracter pornografic implicând copii și deținerea în scopuri personale a acestui tip de materiale;

- *asistență tehnică* — ajutorul acordat serviciilor de poliție și de migrări în materie de susținere logistică;

- *criminalitatea legată de materialele nucleare și radioactive* — infracțiunile, așa cum sunt enumerate la art. 7 paragraful 1 din Convenția asupra protecției fizice a materialelor nucleare, semnată la Viena și la New York la 3 martie 1980;

- *spălarea banilor* — infracțiunile, așa cum sunt enumerate la art. 6 paragrafele 1—3 din Convenția Consiliului Europei referitoare la spălarea banilor, la depistarea, la sechestrarea și la confiscarea produselor crimei, semnată la Strasbourg la 8 noiembrie 1990;

- *criminalitatea organizată* — orice faptă ilicită comisă de o organizație criminală, definită ca o asociație structurată, de mai mult de două persoane, formată în timp și acționând într-o manieră concertată în vederea comiterii de infracțiuni pentru care se prevede o pedeapsă privativă de libertate sau o măsură de siguranță privativă de libertate cu limita maximă de cel puțin 4 ani ori cu o pedeapsă mai gravă, aceste infracțiuni constituind un scop în sine sau un mijloc pentru a obține unele avantaje patrimoniale ori, după caz, pentru a influența în mod ilicit funcționarea autorităților publice;

- *datele cu caracter personal* — orice informație privind o persoană fizică identificată sau identificabilă în cauză; este considerată identificabilă o persoană care poate fi identificată, direct ori indirect, în special prin referire la un număr de identificare sau la unul ori mai multe elemente specifice, proprii identității sale fizice, fiziologice, psihice, economice, culturale sau sociale;

- *prelucrarea datelor cu caracter personal* — orice operațiune sau ansamblu de operațiuni efectuate cu ori fără ajutorul procedurilor automatizate și aplicate unor date cu caracter personal, cum ar fi: culegerea, înregistrarea, organizarea, conservarea, adaptarea ori modificarea, extragerea, consultarea, utilizarea, comunicarea prin transmisie, difuzarea sau orice altă formă de punere la dispoziție, compararea ori interconexiunea, precum și blocarea, ștergerea sau distrugerea;

- *stupefiant* — orice substanță, fie de origine naturală, fie sintetică, care figurează în tabelul I sau în tabelul II din Convenția unică asupra stupefiantelor, încheiată la New York la 30 martie 1961, și din Protocolul din 25 martie 1972 care modifică Convenția unică asupra stupefiantelor din 1961;

- *substanță psihotropă* — orice substanță, fie că este de origine naturală, fie sintetică, sau orice produs natural care figurează în tabelele I, II, III sau IV din Convenția asupra substanțelor psihotrope, semnată la 21 februarie 1971;

- *trafic ilicit de stupefiant sau de substanțe psihotrope* — cultivarea, fabricarea sau traficul de stupefiant ori de substanțe psihotrope contrare scopurilor Convenției unice din 30 martie 1961 asupra stupefiantelor, ale Convenției din 21 februarie 1971 asupra substanțelor psihotrope sau ale Convenției Națiunilor Unite din 20 decembrie 1988 asupra traficului ilicit de stupefiant și de substanțe psihotrope;

- *cerere urgentă* — o cerere este calificată ca fiind urgentă în cazurile în care trecerea prin procedura administrativă formală a autorităților centrale riscă să împiedice sau să compromită acțiunea de prevenire ori de cercetare.

ARTICOLUL 2

Domeniile de cooperare

1. Fiecare parte contractantă se angajează față de cealaltă parte contractantă, conform legislației naționale proprii și în condițiile determinate prin prezenta convenție, la cea mai largă cooperare în domeniul polițienesc.

2. Părțile contractante vor coopera în mod prioritar la prevenirea, reprimarea sau urmărirea infracțiunilor grave din domeniul criminalității organizate, și anume:

a) infracțiunile contra vieții, integrității fizice și sănătății persoanelor;

b) infracțiunile legate de producția ilegală și de traficul ilegal de stupefiant, substanțe psihotrope și precursori;

c) imigrația clandestină;

d) proxenetismul, traficul cu ființe umane, exploatarea sexuală a copiilor;

e) extorcarea de fonduri;

f) furtul, traficul și comerțul ilegal cu arme, muniții, explozivi, substanțe radioactive, materiale nucleare și cu alte substanțe periculoase;

g) falsificările (fabricarea, contrafacerea, transformarea și distribuția) mijloacelor de plată, cecuri și titluri;

h) criminalitatea în domeniul schimburilor comerciale și financiare;

i) infracțiunile contra bunurilor, printre care furtul, traficul de opere de artă și de obiecte istorice, acestea incluzând, dacă este cazul, și pe cele înscrise în patrimoniul național;

j) furtul, comerțul ilegal și traficul de vehicule cu motor, falsificarea și uzul de documente falsificate ale vehiculelor;

k) furtul prin efracție;

l) spălarea banilor.

3. Prioritatea acordată infracțiunilor prevăzute la paragraful precedent va putea fi modificată, cu respectarea legislației naționale, prin aranjamente între autoritățile competente ale părților contractante.

ARTICOLUL 3

Colaborarea dintre părțile contractante se va referi, de asemenea, la domeniile:

1. căutarea persoanelor dispărute și ajutorul la identificarea cadavrelor neidentificate;

2. căutarea pe teritoriul statului unei părți contractante a unor obiecte furate, dispărute, deturnate sau rătăcite pe teritoriul statului celeilalte părți contractante.

ARTICOLUL 4

Formele de cooperare

Părțile contractante vor coopera în domeniile prevăzute la art. 2 și 3, prin:

1. schimburi de informații în domeniile care țin de competența serviciilor de poliție și de imigrare;

2. schimburile de materiale;

3. asistență tehnică și științifică, expertizele și furnizarea de material tehnic specializat;

4. schimb de experiență;

5. cooperarea în domeniul pregătirii profesionale;

6. sprijinirea pregătirii executării cererilor de asistență judiciară în materie penală, incluzând, dacă este cazul, sechestrul ulterior.

ARTICOLUL 5

Schimbul de informații

Părțile contractante își vor acorda asistență și vor asigura o cooperare strânsă și permanentă, mai ales prin schimbul tuturor informațiilor pertinente și importante.

Această cooperare va putea lua forma unui contact permanent între ofițerii de legătură care vor fi desemnați.

ARTICOLUL 6

1. Părțile contractante se angajează ca serviciile lor de poliție să își acorde, respectând legislația națională și în limitele competențelor lor, asistență în scopul prevenirii și cercetării faptelor sancționabile, în măsura în care legislația națională a părții contractante solicitate nu atribuie competență pentru cererea sau executarea acesteia autorităților judecătorești.

2. În cazuri deosebite fiecare parte contractantă, respectând legislația sa națională și fără să fie solicitată, va putea să comunice părții contractante interesate informații ce pot fi importante pentru aceasta, în scopul asistenței pentru prevenirea și reprimarea faptelor prevăzute la art. 2 sau pentru prevenirea amenințărilor la ordinea și securitatea publică ale statelor lor.

ARTICOLUL 7

Nici o informație furnizată de partea contractantă solicitată nu va putea fi utilizată de partea contractantă solicitantă în scopul furnizării probei faptelor incriminate, decât după o cerere de asistență judiciară, conform dispozițiilor internaționale aplicabile.

ARTICOLUL 8

1. Cererile de asistență și răspunsurile la aceste cereri vor trebui să fie schimbate între organele centrale însărcinate de fiecare parte contractantă să răspundă de cooperarea polițienească internațională și de imigrare.

Atunci când cererea nu va putea fi făcută în timp util pe calea menționată mai sus, în mod excepțional și numai în caz de urgență ea va putea fi adresată de autoritățile competente ale părții contractante solicitante direct autorităților competente ale părții contractante solicitate și acestea vor putea să răspundă direct la aceasta. În aceste cazuri excepționale autoritatea solicitantă va trebui să informeze în cel mai scurt timp organul central al părții contractante solicitate, însărcinat cu cooperarea internațională, despre cererea sa directă și să îi motiveze urgența.

2. Desemnarea de către părțile contractante a organismelor centrale însărcinate să răspundă de cooperarea internațională, precum și a modalităților de asistență mutuală va fi reglementată prin înțelegeri separate între autoritățile competente ale părților contractante.

ARTICOLUL 9

Autoritatea competentă solicitantă a unei părți contractante va trebui să garanteze gradul de confidențialitate pe care autoritatea competentă solicitată a celeilalte părți contractante l-a atribuit informației. Gradele de confidențialitate (securitate) sunt cele utilizate de INTERPOL.

ARTICOLUL 10

1. Autoritățile competente ale părților contractante vor putea detașa, pentru o durată determinată sau nedeterminată, ofițeri de legătură ai unei părți contractante pe lângă cealaltă.

2. Detașarea ofițerilor de legătură pentru o durată determinată sau nedeterminată are drept scop promovarea și accelerarea cooperării dintre părțile contractante, în special asupra asistenței:

- sub forma schimbului de informații, în scopul prevenirii și reprimării criminalității;
- în executarea cererilor de asistență în materie penală;

c) pentru nevoile exercitării misiunilor autorităților însărcinate cu supravegherea frontierelor și a migrării;

d) pentru nevoile exercitării misiunilor autorităților însărcinate cu prevenirea amenințărilor la ordinea publică.

3. Ofițerii de legătură au o misiune de informare și de asistență. Ei nu sunt competenți pentru executarea autonomă a măsurilor polițienești. Ei furnizează informații și își execută misiunile în cadrul instrucțiunilor care le sunt date de partea contractantă de origine și de părțile contractante pe lângă care sunt detașați. Ei întocmesc în mod regulat rapoarte către organismul central însărcinat cu cooperarea polițienească al părții contractante pe lângă care sunt detașați.

4. Autoritățile competente ale părților contractante pot conveni ca ofițerii de legătură ai unei autorități competente detașați pe lângă un stat terț să reprezinte totodată și interesele autorității competente a celeilalte părți contractante.

ARTICOLUL 11

Protecția datelor cu caracter personal

1. Conform prezentei convenții, prelucrarea datelor cu caracter personal va fi supusă legislației naționale a statului fiecărei părți contractante.

2. În ceea ce privește prelucrarea datelor cu caracter personal, în aplicarea prezentei convenții părțile contractante se angajează să realizeze un nivel de protecție a datelor cu caracter personal, care să respecte dispozițiile Convenției Consiliului European din 28 ianuarie 1981 pentru protecția persoanelor în ceea ce privește prelucrarea automatizată a datelor cu caracter personal, și ale Recomandării R (87) 15 din 17 septembrie 1987 a Comitetului Ministrilor al Consiliului European vizând reglementarea utilizării datelor cu caracter personal în sectorul poliției.

3. În prelucrarea datelor cu caracter personal transmise în aplicarea prezentei convenții se vor aplica dispozițiile următoare:

a) datele nu vor putea fi utilizate de partea contractantă destinatară decât în scopurile pentru care prezenta convenție prevede transmiterea unor astfel de date;

b) datele nu vor putea fi utilizate decât de autoritățile judiciare, serviciile și instanțele care asigură o sarcină sau îndeplinesc o funcție în cadrul scopurilor vizate în prezenta convenție, și mai ales în aplicarea art. 2 și 3. Părțile contractante vor comunica lista utilizatorilor;

c) partea contractantă care va transmite datele va fi obligată să vegheze ca acestea să fie exacte și complete. Ea va fi, de asemenea, obligată să vegheze ca aceste date să nu fie păstrate mai mult timp decât este necesar. Dacă va constata, fie din proprie inițiativă, fie ca urmare a unei cereri a persoanei în cauză, că au fost furnizate date incorecte sau care n-ar fi trebuit să fie transmise, partea contractantă destinatară va trebui să fie informată despre acest lucru fără întârziere, aceasta din urmă fiind obligată să procedeze la corectarea sau la distrugerea datelor;

d) o parte contractantă nu va putea invoca faptul că cealaltă parte contractantă a transmis date incorecte, pentru a se elibera de răspunderea care îi incumbă, conform legislației sale naționale, în privința unei persoane lezate;

e) transmiterea și primirea datelor cu caracter personal vor trebui să fie înregistrate. Părțile contractante își vor comunica lista autorităților sau serviciilor autorizate să consulte înregistrarea;

f) accesul la date va fi reglementat de legislația națională a părții contractante căreia persoana în cauză îi prezintă cererea. Partea contractantă care nu este la originea datelor nu va putea comunica aceste date decât după acordul scris prealabil al părții contractante care este la originea datelor;

g) datele nu vor putea fi utilizate de partea contractantă destinată decât în scopurile indicate de partea contractantă care le furnizează și cu respectarea condițiilor impuse de această parte contractantă.

4. În plus, în ceea ce privește transmiterea se vor aplica dispozițiile de mai jos:

a) datele nu vor putea fi transmise decât serviciilor și autorităților de poliție și de imigrare; comunicarea datelor altor instanțe care urmăresc aceleași obiective la aceste servicii și autorități și care acționează în același cadru nu se va putea face decât cu autorizarea prealabilă scrisă a părții contractante care le furnizează;

b) la cerere, partea contractantă destinată va informa partea contractantă care transmite datele despre primirea acestora, despre utilizarea care le-a fost dată și despre rezultatele obținute pe baza datelor transmise.

5. Fiecare parte contractantă va desemna o autoritate de control însărcinată să exercite, cu respectarea prevederilor legislației dreptului național, pe teritoriul statului său, un control independent al datelor cu caracter personal, efectuat în baza prezentei convenții, și să verifice dacă prelucrările menționate nu aduc atingere drepturilor persoanei în cauză. Aceste autorități de control vor fi, de asemenea, competente să analizeze dificultățile de aplicare sau de interpretare a prezentei convenții, referitoare la prelucrarea datelor cu caracter personal. Aceste autorități de control vor putea să se înțeleagă pentru a colabora în cadrul misiunilor care le sunt recunoscute prin prezenta convenție.

ARTICOLUL 12

Dacă datele cu caracter personal vor fi transmise prin intermediul unui ofițer de legătură prevăzut la art. 10, vor fi aplicate, de asemenea, dispozițiile prezentei convenții.

ARTICOLUL 13

Refuzarea asistenței

Fiecare parte contractantă va refuza asistența în cazurile de delict politice ori militare sau atunci când această asistență se dovedește contrară dispozițiilor legale în vigoare pe teritoriul statului său.

Fiecare parte contractantă va putea refuza asistența sau o va putea supune unor condiții, în cazurile de delict conexe delictelor politice ori militare sau când realizarea asistenței ar putea amenința suveranitatea, securitatea, ordinea publică ori alte interese esențiale ale statului său.

ARTICOLUL 14

Alte forme de cooperare

1. Părțile contractante convin să își acorde asistență mutuală în domeniul formării profesionale și asistenței tehnice pentru problemele ce țin de funcționarea poliției.

2. Părțile contractante convin să facă schimburi practice de experiență pentru oricare dintre domeniile menționate mai sus.

3. Modalitățile de asistență reciprocă vor fi reglementate prin înțelegeri între autoritățile competente ale părților contractante.

Pentru Guvernul României,
Constantin Dudu Ionescu,
ministru de interne

ARTICOLUL 15

Concertarea

1. Autoritățile competente ale părților contractante vor putea crea grupuri de lucru permanente sau ocazionale, însărcinate cu examinarea problemelor comune privind reprimarea și prevenirea în domeniile criminalității prevăzute la art. 2 și în domeniile de cooperare prevăzute la art. 3 și cu elaborarea, dacă va fi cazul, de propuneri în scopul de a îmbunătăți, dacă va fi nevoie, aspectele practice și tehnice ale cooperării dintre părțile contractante.

2. Cheltuielile legate de realizarea cooperării vor fi în sarcina fiecărei părți contractante, dacă nu se va conveni altfel între reprezentanții părților contractante autorizați corespunzător.

3. Autoritățile competente ale părților contractante vor crea un grup de evaluare care va prezenta un raport la fiecare 3 ani.

ARTICOLUL 16

Reglementarea diferendelor

Orice diferend ocazionat de interpretarea sau aplicarea prezentei convenții va fi soluționat de o comisie mixtă consultativă ce va fi creată în acest scop.

Această comisie va fi compusă din reprezentanți ai celor două părți contractante. Ea se va reuni periodic, la cererea uneia ori alteia dintre părțile contractante sau ori de câte ori va fi necesar, în scopul facilitării reglementării problemelor care vor surveni din interpretarea ori din aplicarea prezentei convenții.

ARTICOLUL 17

Dispoziții finale

Dispozițiile prezentei convenții nu vor fi aplicabile decât în măsura în care ele vor fi compatibile cu legislațiile naționale ale statelor părților contractante.

Supravegherea executării prezentei convenții se va efectua conform legislației naționale a statului fiecărei părți contractante.

ARTICOLUL 18

Părțile contractante își vor notifica reciproc, în scris, îndeplinirea procedurilor constituționale pentru intrarea în vigoare a prezentei convenții.

Convenția va intra în vigoare în prima zi a celei de-a treia luni care urmează datei primirii ultimei notificări.

Prezenta convenție se încheie pentru o perioadă nedeterminată. Orice parte contractantă o va putea denunța prin intermediul unei notificări scrise adresate celeilalte părți contractante. Denunțarea va avea efect după 6 luni de la data trimiterii notificării.

ARTICOLUL 19

Părțile contractante vor putea modifica, de comun acord, prezenta convenție. Inițiativa modificării va putea aparține oricărei părți contractante.

Modificările vor intra în vigoare urmând procedura prevăzută la art. 18.

Drept care subsemnații, deplin autorizați în acest scop, au semnat această convenție.

Semnată la București la 14 aprilie 1999, în două exemplare originale, fiecare exemplar în limbile română, flamandă și franceză, cele trei texte fiind egal autentice.

Pentru Guvernul Regatului Belgiei,
Luc van den Bossche,
ministru de interne
Tony van Parys,
ministrul justiției

Pentru România autoritatea competentă este ministrul de interne.

Pentru Regatul Belgiei autoritățile competente, fiecare în ceea ce o privește, sunt:

- ministrul de interne;
- ministrul justiției;
- ministrul afacerilor externe.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

DECRET

privind promulgarea Legii pentru ratificarea Convenției dintre Guvernul României și Guvernul Regatului Belgiei privind cooperarea polițienească, semnată la București la 14 aprilie 1999

În temeiul prevederilor art. 77 alin. (1) și ale art. 99 alin. (1) din Constituția României,

Președintele României d e c r e t e a z ă:

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru ratificarea Convenției dintre Guvernul României și Guvernul Regatului Belgiei privind cooperarea polițienească, semnată la București la 14 aprilie 1999, și se dispune publicarea acestei legi în Monitorul Oficial al României, Partea I.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI
ION ILIESCU

București, 13 martie 2001.
Nr. 93.

★

PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

LEGE

pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Slovace privind transportul rutier internațional, semnat la Bratislava la 6 iunie 2000

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Slovace privind transportul rutier internațional, semnat la Bratislava la 6 iunie 2000.

Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 15 ianuarie 2001, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

PREȘEDINTELE SENATULUI
NICOLAE VĂCĂROIU

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 22 februarie 2001, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

p. PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR,
VIOREL HREBENCIUC

București, 14 martie 2001.
Nr. 54.

A C O R D

Între Guvernul României și Guvernul Republicii Slovace privind transportul rutier internațional

Guvernul României și Guvernul Republicii Slovace, denumite în continuare *părți contractante*, dorind să contribuie la dezvoltarea comerțului și a relațiilor economice dintre țările lor, hotărâte să promoveze cooperarea în transportul rutier, în cadrul economiei de piață, preocupate de protecția mediului și a populației, de utilizarea rațională a energiei, de siguranța rutieră și de îmbunătățirea condițiilor de muncă ale conducătorilor auto, ținând seama de rezoluțiile și de principiile adoptate în cadrul Comisiei Economice pentru Europa a Organizației Națiunilor Unite, al Conferinței Europene a Miniștrilor de Transport (CEMT) și al conferințelor paneuropene ale transporturilor, precum și de acordurile dintre Uniunea Europeană și țările lor, recunoscând interesul și avantajele reciproce care decurg din încheierea unui acord în domeniul transportului rutier, au convenit următoarele:

PARTEA I

Prevederi generale

ARTICOLUL 1

1. Prevederile prezentului acord se aplică transportului rutier internațional de persoane și de mărfuri între teritoriile statelor părților contractante și în tranzit pe teritoriile lor, derulat de operatorii de transport. Prevederile se aplică, de asemenea, transportului de persoane sau de mărfuri între teritoriul statului uneia dintre părțile contractante și o terță țară, efectuat cu vehicule înmatriculate pe teritoriul statului celeilalte părți contractante.

2. Prezentul acord nu afectează drepturile și obligațiile celor două părți contractante ce rezultă din celelalte acorduri internaționale și nu contravine legilor Uniunii Europene și nici acordurilor dintre Uniunea Europeană și statele care nu sunt membre.

ARTICOLUL 2

În scopul prezentului acord:

• *Operator de transport* înseamnă orice persoană fizică, orice persoană juridică, orice asociație de persoane fără personalitate juridică sau orice organism oficial având personalitate juridică proprie ori fiind dependent de o autoritate cu o astfel de personalitate, autorizat de autoritatea competentă să efectueze transport rutier internațional de persoane sau de mărfuri:

a) exercitând profesia de operator angajat în activitatea de transport, așa cum este precizat în legislația națională specifică; sau

b) exercitând profesia de operator de transport în folos propriu, angajat în activitatea de transport ca o activitate auxiliară față de activitățile întreprinderii sau asociației sale.

• *Vehicul* înseamnă un vehicul rutier de sine stătător sau o combinație de vehicule, proiectat pentru transportul rutier de persoane sau de mărfuri, aflat la dispoziția operatorului de transport, fiind proprietatea acestuia sau fiind obținut în baza unui contract de închiriere sau de leasing.

• *Înmatriculare* înseamnă repartizarea unui număr de identificare vehiculului de către o autoritate competentă. În cazul unei combinații de vehicule vehiculul tractor este factorul determinant pentru atribuirea sau scutirea de autorizație, chiar dacă vehiculul tractat (remorcă, semiremorcă) nu are același număr de înmatriculare sau este înmatriculat ori autorizat să opereze în altă țară.

• *Transport* înseamnă circulația unui vehicul, încărcat sau neîncărcat, chiar dacă vehiculul, remorca ori semiremorca este transportată cu trenul sau cu vaporul pe o porțiune a călătoriei.

• *Autorizație* înseamnă documentul eliberat de autoritatea competentă a unei părți contractante pentru a fi utilizat

de operatorul de transport al celeilalte părți contractante pe teritoriul statului primei părți contractante, în anumite condiții.

• *Cabotaj* înseamnă operațiunile de transport efectuate pe teritoriul statului unei părți contractante cu punctele de încărcare și descărcare pentru transportul de mărfuri sau locurile de imbarcare și debarcare pentru transportul de persoane, aflate pe acel teritoriu, de către un operator de transport cu sediul pe teritoriul statului celeilalte părți contractante. Deplasarea unui vehicul neîncărcat pe teritoriul statului unei părți contractante între două transporturi internaționale și parcursul inițial sau final național în cadrul unui transport combinat internațional nu sunt considerate cabotaj.

• *Transport în folos propriu* înseamnă:

— transportul efectuat cu vehicule aparținând operatorului sau închiriate de către acesta în baza unui contract de închiriere pe termen lung sau a unui contract de leasing și conduse de angajați ai întreprinderii unui membru al asociației;

— transportul care nu constituie decât o activitate auxiliară în cadrul ansamblului activităților întreprinderii sau asociației;

— transportul de mărfuri spre sau dinspre întreprindere, aflate în proprietatea acesteia ori care au fost vândute, cumpărate, produse, prelucrate sau reparate în perioada de garanție ori date spre închiriere sau închiriate de întreprindere.

• *Transport combinat* înseamnă transportul de mărfuri în care camionul cu remorcă ori semiremorcă, cu sau fără tractor, cutie mobilă ori containerul de 20 de picioare sau cu lungime mai mare, care utilizează drumul pentru partea inițială ori finală a călătoriei și, pentru cea mai mare parte a călătoriei, calea ferată, calea navigabilă interioară sau maritimă.

• *Teritoriul statului unei părți contractante* înseamnă teritoriul României sau teritoriul Republicii Slovace.

• *Țara de reședință* înseamnă teritoriul statului unei părți contractante pe care operatorul de transport este stabilit și în care vehiculul este înmatriculat.

• *Autobuz* înseamnă vehiculul construit și proiectat în scopul transportării a mai mult de 9 persoane, inclusiv șoferul.

• *Serviciu regulat de transport de persoane* înseamnă un serviciu care asigură transportul de persoane pe o rută determinată, în conformitate cu un orar și pentru care se aplică tarife prestabilite. Călătorii sunt imbarcați sau debarcați în stații prestabilite și serviciul este accesibil oricui. Totuși în unele cazuri rezervarea este obligatorie.

• *Serviciu navetă* înseamnă un serviciu în cadrul căruia, prin repetate călătorii dus-întors, persoane constituite în

prealabil în grupuri sunt transportate dintr-un singur loc de plecare către o singură destinație. Fiecare grup format din pasageri care au efectuat călătoria dus este transportat înapoi la locul de plecare în cursul unei călătorii ulterioare. *Locul de plecare* și, respectiv, *de destinație* înseamnă localitatea unde începe, respectiv localitatea unde se încheie călătoria, incluzând în fiecare caz și localitățile învecinate pe o rază de 50 km. Prima călătorie întors spre localitatea de plecare și ultima călătorie dus spre localitatea de destinație într-o serie de servicii navetă se efectuează fără pasageri. Un serviciu navetă care asigură cazarea la destinație pentru cel puțin 80% din pasageri sau, dacă este cazul, pe parcursul călătoriei este numit *serviciu navetă cu cazare*.

• *Serviciu ocazional* înseamnă un serviciu care nu răspunde nici definiției unui serviciu regulat de transport de persoane, nici definiției unui serviciu navetă. Frecvența sau numărul serviciilor nu afectează clasificarea lor ca servicii ocazionale.

• *Document de control* în transportul de persoane înseamnă foaia de drum conformă cu specimenul stabilit de comisia mixtă prevăzută la art. 14 și, atunci când prezența acord sau concluziile comisiei mixte prevăd, conformă cu standardele tehnice, ecologice și de siguranță.

PARTEA a II-a

Transportul de persoane

ARTICOLUL 3

1. Serviciile regulate de transport de persoane și serviciile navetă fără cazare, efectuate cu autobuze pe teritoriul statului celeilalte părți contractante, sunt supuse unui sistem de autorizații. Autorizațiile sunt eliberate de autoritatea competentă a celeilalte părți contractante pentru porțiunea de drum care se află pe teritoriul său, în conformitate cu solicitarea.

2. Solicitarea de autorizare va fi adresată în scris autorității competente din țara de rezidență a operatorului de transport, în care autobuzele sunt înmatriculate. Dacă respectiva autoritate aprobă solicitarea, aceasta este comunicată autorității competente a celeilalte părți contractante. Comisia mixtă stabilită conform prevederilor art. 14 decide asupra formei pe care o va avea solicitarea pentru autorizare, asupra documentelor necesare ce o însoțesc, precum și asupra termenilor și condițiilor pentru utilizarea autorizațiilor.

3. Decizia de acordare sau de refuz al autorizației, în ceea ce privește serviciile regulate de transport de persoane, se ia într-o perioadă de 90 de zile, iar în ceea ce privește serviciile navetă fără cazare, într-o perioadă de 30 de zile de la data transmiterii solicitării către autoritatea competentă a celeilalte părți contractante. Autorizațiile sunt valabile pentru perioada prevăzută în solicitarea de acordare a autorizației, dar în orice caz pentru o perioadă de maximum 5 ani. Autorizațiile pot prevedea condițiile de operare, inclusiv standardele ecologice și de siguranță pe care vehiculele trebuie să le îndeplinească.

4. În cazul în care nu mai există solicitare pentru un anumit serviciu, operatorul îl poate suspenda, notificând cu 30 de zile înainte autorităților competente ale ambelor părți contractante.

5. Operatorul de transport poate efectua transporturi utilizând serviciile altor operatori de transport stabiliți pe teritoriul statului în care vehiculul este înmatriculat. Într-un asemenea caz autorizația va include datele tuturor operatorilor de transport și va fi emisă într-un număr de exemplare stabilit în funcție de necesități.

ARTICOLUL 4

1. Serviciile ocazionale și serviciile navetă cu cazare, efectuate cu autobuze pe teritoriul statului celeilalte părți contractante, cu excepția cazurilor prevăzute la paragraful 2 al acestui articol, sunt supuse unui sistem de autorizații. Autorizațiile sunt acordate de autoritatea competentă a celeilalte părți contractante.

2. Serviciile enumerate mai jos sunt exceptate de la orice sistem de autorizații la care se face referire în paragraful 1:

2.1. circuitul cu ușile închise, în care același autobuz este utilizat pentru a transporta același grup de pasageri pe tot parcursul călătoriei, dintr-un loc de plecare aflat pe teritoriul statului în care autobuzul este înmatriculat, și pentru a-i readuce pe aceștia la locul de plecare;

2.2. servicii în care cursa dus se efectuează cu călători și cursa întors se efectuează fără călători;

2.3. servicii în care cursa dus se efectuează fără călători și cursa întors cu călători, cu condiția ca pasagerii:

a) să constituie un grup format pe baza unui contract de transport intrat în vigoare înainte de sosirea pe teritoriul statului celeilalte părți contractante în care sunt îmbarcați și transportați spre teritoriul țării de rezidență;

b) să fi fost aduși în prealabil de același transportator pe teritoriul statului celeilalte părți contractante de unde au fost preluați și transportați pe teritoriul țării de rezidență;

c) să fi fost invitați să călătorească pe teritoriul statului celeilalte părți contractante, costul transportului fiind suportat de persoana care a trimis invitația;

2.4. serviciile navetă cu cazare.

3. Îmbarcarea pasagerilor pe parcursul unei călătorii în cadrul unui serviciu liberalizat nu este permisă, cu excepția cazului în care a fost eliberată o autorizație specială. Comisia mixtă stabilită în baza art. 14 poate extinde scutirea de la autorizații și asupra altor categorii de servicii ocazionale, în particular, asupra serviciilor în care pasagerii sunt îmbarcați în timpul călătoriei. Comisia mixtă va decide asupra documentelor necesare pentru efectuarea serviciilor navetă cu cazare.

4. Solicitarea pentru acordarea autorizației conform paragrafului 1 va fi adresată autorității competente a celeilalte părți contractante. Comisia mixtă stabilită în baza prevederilor art. 14 decide asupra formei solicitării pentru autorizație și asupra documentelor necesare. Decizia de acordare sau de refuz al autorizației se ia într-o perioadă de o lună de la data transmiterii solicitării pentru autorizație autorității competente a celeilalte părți contractante, cu excepția cazului în care există circumstanțe speciale.

5. Serviciile ocazionale și serviciile navetă cu cazare, scutite de autorizație și care sunt efectuate cu autobuze, trebuie să fie însoțite de un document de control. Condițiile de utilizare și conținutul documentului de control sunt stabilite de comisia mixtă prevăzută la art. 14.

ARTICOLUL 5

1. Autorizațiile de transport sunt nominale și nu sunt transferabile altor operatori de transport.

2. Efectuarea serviciilor de cabotaj este interzisă. Călătoriile locale organizate numai pentru un grup de pasageri adus în locul respectiv de același operator de transport nu sunt considerate servicii de cabotaj, cu condiția ca acești pasageri să fie înscriși pe foaia de drum.

PARTEA a III-a
Transportul de mărfuri

ARTICOLUL 6

1. Operatorii de transport cu sediul pe teritoriul statului unei părți contractante pot derula, pe baza unui sistem de autorizare prealabilă, pe teritoriul statului celeilalte părți contractante:

- a) transport între teritoriile statelor celor două părți contractante;
- b) transport între teritoriul statului celeilalte părți contractante și un punct aflat pe teritoriul unui stat terț. Această restricție nu se aplică pentru călătoriile fără încărcătură;
- c) transport în tranzit.

2. Cabotajul este permis numai cu autorizare specială din partea autorităților competente ale celeilalte părți contractante.

ARTICOLUL 7

1. Următoarele categorii de transport sunt scutite de autorizării:

- a) transportul cu vehicule a căror masă totală maximă autorizată, inclusiv remorcile, nu depășește 7,5 tone;
- b) transportul de vehicule de reparație destinate să transporte un vehicul avariat sau un vehicul scos din uz;
- c) călătoriile efectuate de un vehicul gol trimis să înlocuiască un vehicul care s-a defectat în altă țară, precum și călătoria întors, după reparație, a vehiculului care s-a defectat;
- d) transportul de animale vii în vehicule special construite sau permanent adaptate pentru transportul animalelor vii;
- e) transportul de provizii și echipamente medicale necesare pentru urgențe, în special pentru cele cauzate de dezastre naturale și de necesități umanitare;
- f) transportul de obiecte și lucrări de artă pentru târguri și expoziții sau în scopuri necomerciale;
- g) transportul de bunuri personale, accesorii și animale spre sau dinspre manifestări teatrale, muzicale, cinematografice, sportive sau pentru circuri, târguri ori festivități, precum și al celor destinate înregistrărilor radio, producțiilor cinematografice sau de televiziune;
- h) transportul în folos propriu;
- i) transportul funerar;
- j) călătoriile inițiale și finale ale vehiculelor în transportul combinat;
- k) transportul efectuat cu vehicule care îndeplinesc anumite condiții tehnice, convenite în cadrul comisiei mixte.

2. Comisia mixtă prevăzută la art. 14 poate extinde lista categoriilor de transport scutite de autorizării, în conformitate cu prevederile art. 7 paragraful 1.

ARTICOLUL 8

1. Autoritățile competente ale celor două părți contractante schimbă anual un număr convenit de formulare de autorizării în alb. Autorizațiile sunt acordate operatorilor de transport rezidenți de către autoritatea competentă sau de un organism desemnat de această autoritate, în conformitate cu legislația națională.

2. Autorizațiile sunt nominale și nu pot fi transferate sau cedate unor terțe părți.

3. Autorizația poate fi utilizată numai de un singur vehicul o singură dată.

4. Comisia mixtă prevăzută la art. 14 determină numărul, tipurile și categoriile de autorizării.

PARTEA a IV-a
Prevederi comune

ARTICOLUL 9

1. Transportul cu vehicule înmatriculate pe teritoriul statului unei părți contractante, care operează pe teritoriul statului celeilalte părți contractante respectând termenii prezentului acord, este exceptat de la plata tuturor taxelor referitoare la proprietate și exploatare a vehiculului pe teritoriul statului celeilalte părți contractante. Exceptarea nu se aplică tarifelor percepute pentru utilizarea infrastructurii rutiere și a podurilor, taxelor pe serviciile de transport și tarifelor percepute pentru acordarea de autorizații în conformitate cu prezentul acord.

2. Combustibilul conținut în rezervoarele normale construite de fabricant, montate pe vehicul, care sunt utilizate pentru funcționarea vehiculului și pentru operarea vehiculului rutier la temperatură controlată, precum și lubrifianții și piesele de schimb sunt scutite de plata taxelor vamale pe teritoriul statului celeilalte părți contractante, cu condiția ca operatorul de transport să respecte reglementările legale în vigoare în domeniul vamal.

ARTICOLUL 10

1. Masa totală maximă autorizată, sarcina pe osie și dimensiunile vehiculelor nu trebuie să le depășească pe cele înregistrate în documente sau limitele maxime ale acestora, în vigoare pe teritoriul statului părții contractante unde se efectuează transportul.

2. Utilizarea vehiculelor a căror masă totală maximă autorizată, sarcină pe osie, dimensiuni sau încărcătură depășesc limitele maxime se face doar cu autorizație specială solicitată în prealabil. Dacă această autorizație limitează deplasarea vehiculului la un itinerar stabilit, transportul va fi efectuat numai cu respectarea acestui itinerar.

3. Autorizația specială nu exclude autorizația prevăzută la paragraful 1 al art. 6.

ARTICOLUL 11

1. Vehiculele care transportă mărfuri periculoase sau perisabile trebuie să fie adaptate și proiectate în conformitate cu Acordul european referitor la transportul rutier internațional al mărfurilor periculoase, încheiat la Geneva la 30 septembrie 1957 (ADR), precum și cu Acordul cu privire la transporturile internaționale de produse perisabile și cu privire la mijloacele de transport speciale care trebuie folosite pentru aceste transporturi, adoptat la Geneva la 1 septembrie 1970 (ATP).

2. Echipamentul utilizat pentru monitorizarea echipajului de conducere și a intervalelor de repaus la bordul vehiculului trebuie să respecte prevederile Acordului european privind activitatea vehiculelor care efectuează transporturi rutiere internaționale, încheiat la Geneva la 1 iulie 1970 (AETR).

3. Părțile contractante se angajează să promoveze în cadrul acestui acord utilizarea vehiculelor care îndeplinesc anumite standarde de siguranță și referitoare la emisii. Părțile contractante, în relațiile lor de transport, se vor strădui să aplice în general standardele de protecție a mediului și de siguranță, aflate în vigoare în Uniunea Europeană, ținând seama de datele la care vehiculele au fost înmatriculate pentru prima dată și de intervalele de timp convenite în cadrul acordurilor internaționale și rezoluțiilor CEMT. În conformitate cu această politică comisia mixtă prevăzută la art. 14 va acorda un tratament mai favorabil vehiculelor care îndeplinesc cele mai moderne

standarde de siguranță și referitoare la emisii, atunci când decide asupra numărului de autorizații și viitoarei liberalizări.

ARTICOLUL 12

Autorizațiile, documentele de control și alte acte solicitate în conformitate cu prezentul acord, precum și scrisoarea de transport, foile de drum, certificatele de asigurare, certificatele de pregătire profesională și toate actele necesare prevăzute în cadrul acordurilor multilaterale sau bilaterale la care cele două părți contractante sunt părți ori în baza legislației naționale trebuie păstrate la bordul vehiculelor și prezentate la cererea autorităților de control. Operatorul de transport în folos propriu trebuie să prezinte dovada acestui statut, la cererea autorităților de control.

ARTICOLUL 13

1. Operatorii de transport ai unei părți contractante sunt obligați să respecte pe teritoriul statului celeilalte părți contractante obligațiile ce le revin din alte acorduri bilaterale încheiate între părțile contractante, din acordurile internaționale multilaterale la care cele două părți contractante sunt părți, din legislația națională, în special regulile de trafic și înțelegerile vamale, precum și condițiile și restricțiile referitoare la autorizații.

2. Fără a aduce prejudicii procedurilor penale autoritățile competente din țara de rezidență pot, în cazul încălcărilor serioase sau repetate ale obligațiilor prevăzute la paragraful 1 al acestui articol, comise pe teritoriul statului celeilalte părți contractante, și la solicitarea acesteia din urmă, să inițieze următoarele acțiuni administrative:

- emiterea unui avertisment;
- interzicerea accesului pe teritoriul statului părții contractante unde a/au fost comisă/comise încălcarea/ încălcările obligațiilor prevăzute la paragraful 1 al acestui articol.

În cazuri deosebit de grave autoritatea competentă a celeilalte părți contractante poate interzice temporar accesul pe teritoriul său până la luarea unei decizii de către autoritatea din țara de rezidență. Părțile contractante se vor informa reciproc asupra deciziilor luate.

3. Prevederile acestui acord nu vor exclude măsurile care pot fi aplicate de tribunale sau de autoritățile administrative ale țării în care a avut loc încălcarea obligațiilor prevăzute la paragraful 1 al acestui articol.

ARTICOLUL 14

1. În scopul aplicării prezentului acord va fi stabilită o comisie mixtă compusă din delegați ai autorităților competente ale fiecărei părți contractante. Comisia mixtă răspunde de implementarea art. 3, 4, 7 și 8 și, în general, de revizuirea tuturor chestiunilor privind relațiile dintre părțile contractante în domeniul transportului rutier, inclusiv aspectele referitoare la siguranța, protecția mediului, drepturile personalului angajat, problemele tehnice, promovarea relațiilor între întreprinderi și colaborarea intermodală și managementul crizei.

2. Comisia mixtă se va întruni ori de câte ori va fi necesar.

Pentru Guvernul României,
Aleodor Frâncu,
secretar de stat în Ministerul Transporturilor

ARTICOLUL 15

1. Autoritățile competente care aplică prezentul acord sunt autoritățile centrale ale administrației de stat responsabile cu transportul rutier:

Pentru Guvernul României:

- Ministerul Transporturilor

Pentru Guvernul Republicii Slovacă:

- Ministerul Transporturilor, Poștelor și Telecomunicațiilor.

Părțile contractante își vor notifica reciproc orice modificare privind nominalizarea autorității competente implicate.

2. Autoritățile competente ale părților contractante vor întreprinde măsurile necesare pentru aplicarea prevederilor prezentului acord și își vor transmite reciproc informațiile necesare. Autoritățile competente se vor informa reciproc asupra oricărei modificări a legislațiilor lor naționale care poate afecta aplicarea prezentului acord. Autoritățile competente își vor acorda reciproc asistență în sensul aplicării acestui acord. Datele personale utilizate în cadrul cooperării dintre părțile contractante vor fi protejate printr-o garanție a confidențialității și nu vor putea fi utilizate în nici un alt scop decât cel pentru care au fost comunicate.

ARTICOLUL 16

Orice diferend referitor la interpretarea sau aplicarea acestui acord va fi soluționat prin negocieri directe între autoritățile competente ale celor două părți contractante. În cazul în care aceste autorități competente nu ajung la o înțelegere diferendul va fi soluționat pe căi diplomatice.

PARTEA a V-a

Prevederi finale

ARTICOLUL 17

Orice amendamente la prezentul acord vor fi convenite de părțile contractante și vor intra în vigoare conform procedurii menționate la art. 18 paragraful 1.

ARTICOLUL 18

1. Acest acord trebuie supus aprobării conform legislației naționale în vigoare în ambele părți contractante. Prezentul acord va intra în vigoare în a 30-a zi de la data primirii ultimei dintre cele două notificări prin care părțile contractante își comunică reciproc îndeplinirea procedurilor legale interne necesare în acest scop.

2. Prezentul acord se încheie pe o perioadă nedeterminată. Fiecare parte contractantă poate denunța prezentul acord în scris. Într-un asemenea caz acordul își va înceta valabilitatea în termen de 90 de zile de la primirea notificării celeilalte părți contractante.

3. O dată cu intrarea în vigoare a prezentului acord prevederile Acordului dintre Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Socialiste Cehoslovace privind transportul rutier internațional, semnat la 6 decembrie 1967, își încetează valabilitatea în ceea ce privește transportul rutier între România și Republica Slovacă.

Încheiat la Bratislava la 6 iunie 2000, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, slovacă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul oricărei divergențe de interpretare textul în limba engleză va prevala.

Pentru Guvernul Republicii Slovacă,
Dusana Factora,
secretar de stat în Ministerul Transporturilor,
Poștelor și Telecomunicațiilor

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

D E C R E T

**privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului
dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Slovace
privind transportul rutier internațional,
semnat la Bratislava la 6 iunie 2000**

În temeiul prevederilor art. 77 alin. (1) și ale art. 99 alin. (1) din Constituția României,

Președintele României d e c r e t e a z ă:

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Slovace privind transportul rutier internațional, semnat la Bratislava la 6 iunie 2000, și se dispune publicarea acestei legi în Monitorul Oficial al României, Partea I.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI
ION ILIESCU

București, 13 martie 2001.
Nr. 99.

HOTĂRĂRI ALE CAMEREI DEPUTAȚILOR

PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

HOTĂRĂRE

privind bugetul Camerei Deputaților pe anul 2001

În temeiul art. 61 alin. (1) și al art. 64 din Constituția României, precum și al art. 206 din Regulamentul Camerei Deputaților, republicat,

Camera Deputaților adoptă prezenta hotărâre.

Art. 1. — (1) Bugetul Camerei Deputaților pe anul 2001, finanțat de la bugetul de stat, se stabilește la suma de 994.463.791 mii lei, astfel:

a) cheltuieli pentru activitatea proprie a Camerei Deputaților, în sumă de 986.764.791 mii lei, din care:

— cheltuieli curente, în sumă de 729.524.245 mii lei;

— cheltuieli de capital, în sumă de 257.240.546 mii lei;

b) cheltuieli pentru funcționarea Institutului Român pentru Drepturile Omului, în sumă de 7.699.000 mii lei, din care:

— cheltuieli curente, în sumă de 7.699.000 mii lei.

(2) Detalierea bugetului pe capitole și subcapitole, precum și pe titulari este prezentată în anexa nr. 1.

Art. 2. — (1) Structura „Cheltuielilor curente” necesare în vederea funcționării Camerei Deputaților, Secretariatului general și întreținerii și administrării Palatului Parlamentului este următoarea:

a) cheltuieli de personal, în sumă de 583.398.501 mii lei;

b) cheltuieli materiale și servicii, în sumă de 143.125.744 mii lei;

c) transferuri (cotizații la organisme internaționale), în sumă de 3.000.000 mii lei.

(2) La „Cheltuieli curente” sunt prevăzute și sumele necesare pentru Fondul președintelui Camerei Deputaților, precum și sumele pentru întreținerea și funcționarea Clubului parlamentarilor și a cabinetului medical din cadrul Palatului Parlamentului.

(3) În prevederile de la „Cheltuieli de personal” sunt cuprinse și sumele pentru constituirea Fondului de cheltuieli pentru activitatea deputaților în circumscripțiile electorale.

(4) Cheltuielile de întreținere și reparații aferente bunurilor din patrimoniul administrat de Camera Deputaților, repartizate în scopul exercitării mandatului de către deputați în circumscripțiile electorale, sunt cuprinse la titlul „Cheltuieli materiale și servicii”.

Art. 3. — (1) Cheltuielile de capital destinate execuției lucrărilor în continuare la obiectivele de investiții „Palatul Parlamentului” și „Definitivarea și amenajarea parcajului subteran de pe platforma Palatului Parlamentului” sunt în sumă de 227.493.921 mii lei, iar cele pentru „Alte cheltuieli de investiții”, în sumă de 29.746.625 mii lei.

(2) Lista cuprinzând obiectivele de investiții pe anul 2001 este prezentată în anexa nr. 2.

Art. 4. — (1) Bugetul de venituri și cheltuieli al activităților extrabugetare desfășurate de Camera Deputaților în anul 2001 cuprinde, la resurse, suma de 39.001.000 mii lei, iar la cheltuieli, suma de 37.301.000 mii lei.

(2) Veniturile realizate de Camera Deputaților vor fi reținute integral de către aceasta pentru acoperirea unor cheltuieli curente și de capital aferente acțiunilor și activităților extrabugetare organizate cu aprobarea Biroului permanent. Administrarea, contabilizarea și raportarea veniturilor și a cheltuielilor respective se vor realiza în regim extrabugetar, iar disponibilitățile de la sfârșitul anului se vor reporta în anul următor, pentru a fi cheltuite cu aceleași destinații. Biroul permanent al Camerei Deputaților poate aproba utilizarea încasărilor în lei sau în valută și pentru alte destinații, în condițiile legii.

(3) Organizarea activităților extrabugetare, tarifele și cotele de adaos comercial aferente acestora se aprobă de Biroul permanent al Camerei Deputaților.

(4) Numărul de personal salarizat din venituri extrabugetare se aprobă de Biroul permanent al Camerei Deputaților, în funcție de necesități și de veniturile extrabugetare realizate.

(5) Cheltuielile prevăzute în bugetul activităților extrabugetare pot fi depășite numai în cazul obținerii unor venituri suplimentare.

(6) Achizițiile de bunuri destinate desfacerii în unitățile de alimentație ale Camerei Deputaților, realizate din fonduri extrabugetare, nu sunt supuse regimului achizițiilor publice de bunuri și servicii.

(7) Sinteza veniturilor și a cheltuielilor aferente activităților extrabugetare ale Camerei Deputaților în anul 2001 este prevăzută în anexa nr. 3.

Art. 5. — Biroul permanent al Camerei Deputaților va lua măsuri pentru încadrarea în alocațiile bugetare prevăzute în prezenta hotărâre.

Art. 6. — Anexele nr. 1—3 fac parte integrantă din prezenta hotărâre.

Art. 7. — Pe data intrării în vigoare a prezentei hotărâri se abrogă Hotărârea Camerei Deputaților nr. 38/2000 privind bugetul Camerei Deputaților pe anul 2001, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 515 din 19 octombrie 2000.

Această hotărâre a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 15 martie 2001, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR
VALER DORNEANU

București, 15 martie 2001.
Nr. 25.

ANEXA Nr. 1

CAMERA DEPUTAȚILOR

BUGETUL PE ANUL 2001
— Detalierea pe articole de cheltuieli —

— mii lei —

Capi- tol	Sub- capitol	Titlu/ articol	Ali- neat	Denumirea indicatorului	Program 2001	din care pentru:	
						Camera Deputaților	Institutul Român pentru Drepturile Omului
5001				II. CHELTUIELI — TOTAL	994.463.791	986.764.791	7.699.000
	01			CHELTUIELI CURENTE	737.223.245	729.524.245	7.699.000
	02			CHELTUIELI DE PERSONAL	588.849.101	583.398.501	5.450.600
	20			CHELTUIELI MATERIALE ȘI SERVICII	145.374.144	143.125.744	2.248.400
	38			TRANSFERURI	3.000.000	3.000.000	
	40			Transferuri neconsolidabile	3.000.000	3.000.000	
	40	11		Contribuții și cotizații la organisme internaționale	3.000.000	3.000.000	
	70			CHELTUIELI DE CAPITAL	257.240.546	257.240.546	
5101				AUTORITĂȚI PUBLICE	994.463.791	986.764.791	7.699.000
	01			CHELTUIELI CURENTE	737.223.245	729.524.245	7.699.000
	02			CHELTUIELI DE PERSONAL	588.849.101	583.398.501	5.450.600
	10			Cheltuieli cu salariile	243.943.600	240.413.700	3.529.900
	11			Contribuții pentru asigurări sociale de stat	68.266.400	67.230.300	1.036.100
	12			Cheltuieli pentru constituirea Fondului pentru plata ajutorului de șomaj	12.120.700	11.948.000	172.700
	13			Deplasări, detașări, transferări	247.447.601	246.977.501	470.100
	13	01		— deplasări, detașări, transferări în țară	227.132.001	226.977.501	154.500
	13	02		— deplasări în străinătate	20.315.600	20.000.000	315.600
	14			Contribuții pentru constituirea Fondului de asigurări sociale de sănătate	17.070.800	16.829.000	241.800
	20			CHELTUIELI MATERIALE ȘI SERVICII	145.374.144	143.125.744	2.248.400
	24			Cheltuieli pentru întreținere și gospodărie	100.463.144	99.997.544	465.600
	25			Materiale și prestări de servicii cu caracter funcțional	10.423.600	8.942.000	1.481.600
	26			Obiecte de inventar de mică valoare sau scurtă durată și echipament	1.511.000	1.500.000	11.000
	27			Reparații curente	16.030.400	16.000.000	30.400
	28			Reparații capitale	50.000	0	50.000
	29			Cărți și publicații	2.530.000	2.500.000	30.000
	30			Alte cheltuieli	13.866.000	13.686.200	179.800
	32			Fondul presedintelui	500.000	500.000	
	38			TRANSFERURI	3.000.000	3.000.000	
	40			Transferuri neconsolidabile	3.000.000	3.000.000	
	40	11		Contribuții și cotizații la organisme internaționale	3.000.000	3.000.000	
	70			CHELTUIELI DE CAPITAL	257.240.546	257.240.546	
	72			Investiții ale instituțiilor publice	257.240.546	257.240.546	

ANEXA Nr. 2

CAMERA DEPUTAȚILOR

LISTA
cuprinzând cheltuielile de investiții pe anul 2001

— mii lei —

Nr. crt.	Nominalizarea pe obiective de investiții, dotări și alte cheltuieli de investiții (data începerii — anul; numărul și data aprobării documentației de investiții)	Program*)	Termenul de punere în funcțiune (anul)
	TOTAL,	257.240.546	
	din care:		
A.	Lucrări în continuare,	227.493.921	
	din care:		
	1. Obiectivul „Palatul Parlamentului“***)	199.493.921	2006
	— data începerii: 1984		
	— numărul și data aprobării documentației: Hotărârea Guvernului nr. 718/1991		
	2. Obiectivul „Definitivarea și amenajarea parcajului subteran de pe platforma Palatului Parlamentului“	28.000.000	2003
	— data începerii: 1995		
	— numărul și data aprobării documentației: Hotărârea Guvernului nr. 672/1994		
B.	Lucrări noi	0	
C.	Alte cheltuieli de investiții****)	29.746.625	x

*) În funcție de derularea procesului investițional Biroul permanent al Camerei Deputaților poate să aprobe modificări în program, cu încadrarea în valoarea totală a cheltuielilor de capital aprobate.

**) Din care 139.250.000 mii lei pentru definitivarea spațiilor din Palatul Parlamentului destinate Senatului și 35.000.000 mii lei pentru Centrul Regional SECI.

***) Din care 5.000.000 mii lei cheltuieli de proiectare (plan de urbanism zonal, plan de urbanism de detaliu și studiu de fezabilitate), care se suportă de către investitor, pentru obiectivul de investiții „Complex cazare deputați“.

ANEXA Nr. 3

CAMERA DEPUTAȚILOR

BUGETUL DE VENITURI ȘI CHELTUIELI
al activităților extrabugetare pe anul 2001

— mii lei —

Nr. crt.	Indicatori	Prevederi 2001
1.	Disponibil la finele anului 2000	7.762.330
2.	Stocuri și alte imobilizări la finele anului 2000	1.007.501
3.	Venituri în anul 2001	30.231.169
4.	TOTAL RESURSE (1+2+3)	39.001.000
5.	Cheltuieli în anul 2001	37.301.000
6.	Stocuri și alte imobilizări la finele anului 2001	900.000
7.	Disponibil la finele anului 2001	800.000
— Detalierea pe articole de cheltuieli —		
TOTAL CHELTUIELI		37.301.000
I.	CHELTUIELI CURENTE	33.901.000
A.	Cheltuieli de personal	16.136.000
1.	Cheltuieli cu salariile	11.500.000
2.	Contribuții pentru asigurări sociale de stat	2.995.000
3.	Cheltuieli pentru constituirea Fondului pentru plata ajutorului de șomaj	550.500
4.	Deplasări, detașări, transferări	285.000
	— deplasări, detașări, transferări în țară	150.000
	— deplasări în străinătate	135.000
5.	Contribuții pentru constituirea Fondului de asigurări sociale de sănătate	805.500
B.	Cheltuieli materiale și servicii	17.765.000
1.	Cheltuieli pentru întreținere și gospodărie	13.160.000
2.	Materiale și prestări de servicii cu caracter funcțional	1.870.000
3.	Obiecte de inventar de mică valoare sau scurtă durată și echipament	670.000
4.	Reparații curente	450.000
5.	Alte cheltuieli	1.615.000
II.	CHELTUIELI DE CAPITAL	3.400.000

ACTE ALE ORGANELOR DE SPECIALITATE ALE ADMINISTRAȚIEI PUBLICE CENTRALE

AGENȚIA NAȚIONALĂ PENTRU RESURSE MINERALE

ORDIN

privind concursul public de oferte nr. 20/2001 pentru concesionarea unor activități miniere de explorare

Președintele Agenției Naționale pentru Resurse Minerale,
având în vedere:

- solicitările persoanelor juridice pentru concesionarea unor activități miniere de explorare, adresate Agenției Naționale pentru Resurse Minerale;
- prevederile art. 9 și 40 din Legea minelor nr. 61/1998;
- prevederile art. 6—17 din Normele pentru aplicarea Legii minelor nr. 61/1998, aprobate prin Hotărârea Guvernului nr. 639/1998,

în temeiul Hotărârii Guvernului nr. 368/1999 privind reorganizarea Agenției Naționale pentru Resurse Minerale și al Ordinului ministrului industriei și resurselor nr. 7/2001,

emite următorul ordin:

Art. 1. — Agenția Națională pentru Resurse Minerale, cu sediul în municipiul București, str. Mendeleev nr. 36—38, sectorul 1, telefon +(40)1-3132204, fax +(40)1-2107440, oferă, în vederea concesionării activităților miniere de explorare, în condițiile Legii minelor nr. 61/1998 și ale hotărârilor Guvernului nr. 639/1998 și nr. 14/1999, perimetrele de explorare prevăzute în anexă.

Art. 2. — Durata concesionării activităților miniere de explorare din perimetrele de explorare stabilite conform art. 1 este de maximum 5 ani, cu drept de prelungire pentru cel mult 3 ani, cu reducerea corespunzătoare a mărimii perimetrului și drept de preemțiune la obținerea licenței de exploatare.

Art. 3. — În scopul întocmirii ofertelor Agenția Națională pentru Resurse Minerale asigură accesul la datele specifice în baza unui acord de confidențialitate, pentru utilizarea datelor și informațiilor geologice, cu plata tarifelor pentru consultare, în condițiile legii.

Art. 4. — Ofertele pentru concesionarea activităților miniere de explorare se depun la Agenția Națională pentru Resurse Minerale în termen de 60 de zile calendaristice de la data publicării prezentului ordin în Monitorul Oficial al României, Partea I.

Art. 5. — Condițiile de participare, conținutul ofertelor și modul de evaluare a acestora sunt reglementate prin Procedura de selecție a ofertelor — Runda 20/2001 — explorare, care se oferă gratuit, la cerere, de Agenția Națională pentru Resurse Minerale.

Art. 6. — Ofertanții rămân angajați prin termenii ofertelor lor pentru toată durata de valabilitate a licenței solicitate.

Art. 7. — Deschiderea ofertelor va avea loc în ședință publică la sediul Agenției Naționale pentru Resurse Minerale. Data și ora ședinței publice de deschidere a plicurilor se anunță la depunerea ofertelor. Nerespectarea conținutului plicurilor, stabilit prin Procedura de selecție a ofertelor — Runda 20/2001 — explorare și a coordonatelor perimetrului oferit determină descalificarea ofertantului.

Art. 8. — Agenția Națională pentru Resurse Minerale va analiza ofertele în maximum 30 de zile și va comunica tuturor ofertanților rezultatul evaluării.

Art. 9. — În termen de 10 zile calendaristice de la primirea comunicării de respingere a ofertelor, la solicitarea în scris a ofertanților respinși Agenția Națională pentru Resurse Minerale va transmite o copie de pe procesul-verbal de evaluare a ofertelor.

În termen de 5 zile calendaristice de la primirea copiei de pe procesul-verbal de evaluare a ofertelor ofertanții pot depune la sediul Agenției Naționale pentru Resurse Minerale contestații cu privire la modul în care au fost respectate dispozițiile legale care reglementează concesionarea prin concurs de oferte publice.

În termen de 10 zile calendaristice de la primirea contestației Agenția Națională pentru Resurse Minerale este obligată să soluționeze contestația și să comunice răspunsul său contestatarului.

Art. 10. — Negocierea licențelor de explorare cu câștigătorii concursului începe după finalizarea contestațiilor și durează 30 de zile.

Art. 11. — Prezentul ordin intră în vigoare la data publicării lui în Monitorul Oficial al României, Partea I.

Președintele Agenției Naționale pentru Resurse Minerale,
Maria Iuliana Stratulat

LISTA
cuprinzând perimetrele de explorare — Runda 20/2001

Nr. crt.	Denumirea perimetrului	Localizarea perimetrului (județul)	Suprafața (km ²)	Coordonate—Stereo '70		Resurse minerale	Observații	
				X	Y			
1	2	3	4	5		6	7	
1.	BARAȚCA	Arad	14,97	517 000 517 000 514 000 514 000	237 000 242 000 242 000 237 000	Nisip și pietriș	Cu excepția perimetrului: X Y 517 000 237 250 517 000 237 807 516 910 237 730	
2.	BUDA—MUSETEICA	Argeș	13,02	452 250 453 270 453 270 451 000 451 000 454 000 454 000 452 545	475 210 475 105 476 000 476 000 471 000 471 000 474 300 474 300	Calcal cristalin		
3.	DEALUL PLEȘA— COMUNA SCHELA	Gorj	10,00	415 278 415 278 414 720 411 750 411 750 414 720	364 474 367 275 367 520 370 342 367 461 364 719	Granit		
4.	BĂCĂINȚI	Alba	11,35	492 750 496 330 496 350 493 500 493 490 493 470 492 560 492 360	368 900 368 900 365 500 365 490 365 935 366 800 367 600 368 145	Nisip și pietriș		
5.	DEALUL BOBII	Caraș-Severin	10,00	385 000 385 000 383 000 381 000 381 000	259 000 261 000 262 200 262 100 259 500	Cărbune brun	Cu excepția perimetrului: X Y 385 000 259 852 384 400 259 700 384 453 260 300 384 640 260 480 384 638 260 772 384 763 260 900 385 000 260 900	
6.	ROTUNDA—VĂRATEC	Maramureș	145,94	689 500 684 345 684 364 679 000 679 000 689 500	418 913 418 882 417 382 417 382 433 000 433 000	Minereuri auro-argentifere	Cu excepția perimetrului: X Y 686 350 420 400 688 350 420 400 688 350 421 950 688 850 421 950 688 850 423 950 685 275 423 950 685 275 421 950 686 350 421 950	
7.	FIRIZA—ROTUNDA	Maramureș	214,32	680 498 680 500 692 500 692 500 690 500 690 437 684 345 684 364	417 382 398 000 398 000 404 000 404 000 418 913 418 882 417 382	Minereuri auro-argentifere	Cu excepția perimetrelor: X Y 680 850 411 495 680 867 411 600 680 868 411 663 680 856 411 664,7 680 827 411 665 680 749 411 656 680 731 411 651,5 680 715 411 664 680 681 411 646	

1	2	3	4	5	6	7
						680 648 411 657
						680 634 411 663
						680 617 411 682,1
						680 600 411 689,2
						680 585 411 683,5
						680 573 411 683,9
						680 570 411 657,4
						680 600 411 660,4
						680 600 411 495
						și
						690 400 399 100
						690 400 399 405
						690 200 399 500
						690 070 399 500
						690 070 399 400
						690 040 399 100
						690 030 398 860
						689 855 398 770
						689 745 398 870
						689 610 398 665
						689 740 398 500
						689 800 398 500
						689 960 398 640
						690 250 398 800
8.	VÂRFURI I BRĂTULEASA	Arad	12,00	537 000 537 000 533 000 533 000	305 500 308 500 308 500 305 500	Andezit
9.	CONSTANTIN DAICOVICIU II	Caraș-Severin	14,45	454 000 455 000 456 000 454 000 452 000	278 500 279 000 283 000 285 000 282 000	Calcar
						Cu excepția perimetrului: X Y
						454 660 279 442
						454 592 279 642
						454 445 279 818
						453 984 279 705
						453 982 279 318
						454 100 279 148
10.	COȘTEIU DE SUS	Timiș	15,59	494 450 494 000 492 000 492 000	293 750 300 750 300 650 293 650	Bazalt, andezit, tuf, nisip și pietriș

EDITOR: PARLAMENTUL ROMÂNIEI – CAMERA DEPUTAȚILOR

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, str. Izvor nr. 2–4, Palatul Parlamentului, sectorul 5, București,
cont nr. 2511.1–12.1/ROL Banca Comercială Română – S.A. – Sucursala „Unirea” București
și nr. 5069427282 Trezoreria sector 5, București (alocat numai persoanelor juridice bugetare).

Adresa pentru publicitate : Centrul pentru relații cu publicul și agenții economici, București,
șos. Panduri nr. 1, bloc P33, parter, sectorul 5, telefon 411.58.33.

Tiparul : Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, tel. 490.65.52, 335.01.11/2178 și 402.21.78,
E-mail: ramomrk@bx.logicnet.ro, Internet: www.monitoruloficial.ro